

1

Doucement, doucement

France

Doucement (bis)
Doucement s'en va le jour
Doucement (bis)
À pas de velours

2

A la nana, nanita, nana

Espagne

Refrain : A la nana, nanita, nana
Nanita ea (bis)
Mi niño tiene sueño
Bendito sea

Fuentecilla que corres
Clara y sonora
Ruisenor que en la selva
Cantando lloras
Cañad mientras la cuna
Se balancea

Dodo, fais un petit dodo

Espagne

Refrain : Dodo, fais un petit dodo
Dodo
Mon petit a sommeil
Qu'il soit béni

Petite fontaine qui coule
Claire et sonore
Rossignol qui, dans la forêt
Pleure en chantant
Taisez-vous
Pendant que le berceau se balance

3

Quando eu era pequenina

Portugal

Quando eu era pequenina (bis)

Acabada de nascer (bis)

Inda mal abria os olhos (bis)

Ja era para te vêr

Acabada de nascer (bis)

Quand j'étais un bébé

Quand j'étais un bébé

À peine avais-je ouvert

Les yeux

Que je te regardais

4

Fa la nanna, bambin

Italie

Fà la nana bambin

Fà la nana bel bambin

Sui brasetti dela mama

Fà la nina fà la nana bel tesor

Se'l papà non tornerà

La tua mama piangerà

Mentre il bimbo non vedrà

Perchè nana lui farà

Fà la nina fà la nana

Fà la nina bel tesor

Fais dodo, petit enfant

Fais dodo petit enfant

Fais dodo bel enfant

Dans les bras de ta maman

Fais dodo petit trésor
Si ton papa ne revient pas
Ta maman pleurera
Et tu ne le verras pas
Parce que tu dormiras
Fais dodo
Fais dodo beau trésor

5

**Nani nani puiul mamei
Roumanie**

Refrain : Nani, nani
Puiul mamei

Puisorul mamei mic

Face ca mama voinic!

Frumuşel si voinicel

Mîndru ca un stejarel

Puiul mamei puişor

Dormi cu mama, dormi ușor !

Dodo, fais dodo

Refrain : Dodo, fait dodo mon petit

Tu seras fort

Comme ta maman

Tu seras solide

Comme un chêne

Lulka**Bulgarie**

Sednala v gradina
 Pod darvo Kalina
 Roumena devojka
 Tchoudna pesnopojska

Sednala zapjala
 Lulka zaluljala
 Nani brattché, nani
 Santcho pak te kani

Santcho che ti prati
 Kontcheta krilati
 Svilena uzdiza
 Pastra kolesniza

Goste da mou otidech
 Tchoudo da si vidich
 Zjala palat s djoudjeta
 S gougli i zvantcheta.

Le berceau

Assise dans le jardin
 À l'ombre d'un *Kalina*
 Une jeune fille aux joues roses
 Et à la voix de rossignol
 S'est mise à chanter
 Et à bercer l'enfant

Dors, mon petit frère, dors
 Le marchand de sable t'enverra
 Un char de toutes les couleurs
 Tiré par des chevaux ailés aux rênes d'or

Ils t'emmèneront chez lui
 Où tu verras, émerveillé
 Un beau château et des nains

Portant un chapeau pointu
Avec des clochettes

7

Spi mladenez moj precrasni
Russie

Spi mladenez moj precrasni
Bauchki bau
Tiha smotrit mesez jasnaj
Bauchki bau

Dors mon adorable bébé
Dors mon adorable bébé
Mon petit bonhomme
DouceMENT la lune éclaire
Mon petit bonhomme

8

Rock-a-bye-baby
Grande-Bretagne

Rock-a-bye-baby on the tree top
When the wind blows the cradle will rock
When the bough breaks, the cradle will fall
And down will come baby, cradle and all

Petit bébé

Petit bébé, sur la cime de l'arbre
Quand le vent souffle, le berceau se balance
Quand la branche casse le berceau tombe
Et au sol, bébé et berceau !

9

Guten Abend, gut'Nacht
Allemagne

Guten Abend, gut'Nacht
Mit Rosen bedacht
Mit Näglein besteckt

Schlupf unter die Deck
Morgen früh
Wenn Gott will
Wirst du wieder geweckt (bis)

Guten Abend, gut'Nacht
Von Englein bewacht
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum
Schlaf nun selig und süß
Schau im Traum's Paradies (bis)

Bonsoir bonne nuit
Bonsoir, bonne nuit
Glisse-toi
Sous la couverture parsemée de roses
Et demain tu te réveilleras

Bonsoir, bonne nuit,

Dors en paix

Sous la garde des anges

10

Ypné pou pérnis ta pédhia **Grèce**

Ypné pou pérnis ta mikra
Ela paré ké touto
Mikro, mikro sou to' féra
Méghalo féré mou to
Méghalo san psilo vouno, issio san kiparissi
Ki i kloni tou na ftanouné, s'anatoli ké dhissi (bis)
Nani,nani, nani, nani
To moraki mou na kani
Ela ipné paré mou to
Ké ghlika apokimissé to

Marchand de sable
Marchand de sable
Qui endors les petits
Je te confie mon bébé
Je te confie mon bonhomme
Rends-le moi demain

Haut comme une montagne
Droit comme un cyprès
Aux branches déployées
D'est en ouest
Dodo mon bébé, fait dodo
Viens marchand de sable
Endors mon bébé doucement

11

UYUSUN DA BÜYÜSÜN

Turquie

Uyusun da büyüsün ninni
Tıps tıps yürüsün ninni
e....e....
uyu yavrum ninni

dandini dandini danalı bebek
elleri kolları kınalı bebek
e....e....

Dors mon bébé dors !
Dors mon petit dors,
Il faut dormir pour grandir
Dors mon petit dors
dandini dandini danalı bebek
J'ai mis du henné sur tes mains
Dors mon petit dors

12

Sarerihovine merneme

Arménie

Instrumental

13

Lâlâee

Iran

Refrain : Lâlâ, lâlâ (bis)

Lâlâ lâlâ gole pesteh

Bâbât bâre safar basteh

Lâlâ lâlâ gole pooneh

Azize man nagir booneh
Gedâ oomad dare khooneh
Noonesh dâdim badesh oomad
Khodesh rafto sagesh oomad (bis)

Boro loolooye sahrâei
Az in bacham cheh mikhâhi
Keh in bacheh pedar dâreh
Keh ghorân zire sar dâreh
Keh shamshir bar kamar dâreh

Lâlâ lâlâ gole khashkhâsh
Bâbât rafteh khodâ hamrâsh (bis)

Dodo

Refrain : dodo, dodo

Ma fleur de pistache
Ton père est parti
Ma petite fleur
Ma chérie ne pleure pas
Va-t-en monstre du désert
Ne fais pas peur à mon bébé
Ma fleur de pavot
Ton père est parti
Que Dieu soit avec lui

14

**Alalo laloalalo
Afghanistan
Onomatopées**

15

**Ghumparani masi pisi
Inde**

Ghumparani masi pisi modèr bari èso
Jal piri dèbo tomay pa dhuyè bosso
Chal kalai bhaja dèbo
Jhato khetè chao
Rat ta thako furiè dèvo
Kosto nahi pao
Ghum parani masi pisi amar bari èso
Khat neï palang neï
Chokh petè bosso
Bata bhorè pan dèbo gaal bhorè khèo
Jhato chelèr chokhèr ghum
Khokar chokhè dio
Bata bhorè pan dèbo gal bhorè khèo
Khokar chokhetè amar ghum diè djèo
Ghum aï, ghum aï aï ghum airè, khokar chokhetè
Aï ghum aï

Dors mon petit garçon

Marchand de sable
Lavez-vous les pieds
Prenez le tabouret
pour le dîner
Riz soufflé et lentilles sont prêts
Servez-vous à satiété
Et passez la nuit chez nous
Nous n'avons ni meubles ni lits
Couchez-vous sur les paupières du petit
Pour qu'il dorme profondément
Donnez-lui tout le sommeil
Que vous avez dans votre sac

16

Droung droung

Tibet

Refrain : Droung-Droung-Droung

Dord-jé drag-la boutchik yeu
Bu mingla garé-sa
Bu mingla labou-darpo
Labou-darpo lingchi kor
Dénè pa-yule Böla-yongue
Yuledi sèmepa kyi-dangue tchik
Nèdir lupò dédangue nyi
Sa-dir sa-tchu tchédangue soume
Duchi tsadrang nyome-dangue chi
Miname sèmepa sangue-dangue gna
Gna-dzome gongmo nangue-la roup
Tachi dounge-kar yè-sou kyile

Raconte-moi une histoire

- Raconte-moi une histoire

- Il était une fois à Dor-djé-drak un enfant courageux

- Comment s'appelle-t-il ? - Lhabou-darpo le jeune

Parti aux quatre coins du monde, un jour il est revenu

Et il comprit que, dans son pays, l'harmonie des saisons protège l'abondance
de la terre

Que son peuple généreux le soir se réunit autour d'un feu et s'endort

17

Niwawa

Chine

Refrain : Niwawa, niwawa, yige niwawa

Ye youna meimao

Ye youna yanjing

Yanjing buhui zha

Ye youna bizi

Yeyouna zuiba

Zuiba bu shuohua

Tashige, jiawawa
Bushige, zhenwawa
Ta meiyou qin'ai de mama ye meiyou baba

Wo zuota mama
Wozuota baba
Yongyuan aizhe ta

Ma poupée d'argile
Ma poupée d'argile (bis)
Ma petite poupée d'argile
Tu as des sourcils
Et des yeux ne clignent pas

Tu as aussi un nez
Et une bouche
Qui ne parle pas

Tu es un faux bébé
Sans maman ni papa
Je vais être ta maman
Et ton papa
et je t'aimerai toujours!

18

Bâmpé kon

Cambodge

Kon euy kégn teuw naa kon naa

Kégn aoy luek naa naa kon sâmlagn (bis)

Maé tuk num nèk kégn teuw kom khnagn
Kégn cha'aét gnam chngagn sokphiep kon la'ââ

Kégn aoy chhap thom naa kon naa
Dae teuw salaa khâm rien aksââ (bis)

Rien lék bok sââng chaék kun bântââ
Chie visvakkââ roeu sahstrachaa

Dors mon bébé

Dors mon bébé !
Dors bien mon bébé chéri
Je t'ai préparé du gâteau
ne pleure pas
Dors
Pour grandir

Dors
Tu iras vite à l'école
Tu apprendras l'alphabet
Et les mathématiques
Plus tard, tu seras ingénieur ou professeur

18

Sakura Fleur de cerisier

Japon

instrumental

19

Duerme Negrito

Argentine

Duerme, duerme Negrito
Que tu mama esta en el campo Negrito(bis)
Te va a traer codornices para ti
Te va a traer carne de cerdo para ti
Te va a traer rica fruta para ti
Y si el negro no se duerme
Viene el diablo blanco y zas!
Le come la patita
Chucapumba chucapum (bis)
Trabajando, trabajando duramente
Trabajando si
Trabajando y no le pagan
Trabajando si

Trabajando y va tosiendo
Trabajando si
Trabajando va el Negrito
Chiquitito si
Va de luto, si
Enfermito, si

Dors Négrito

Dors Négrito

Ta maman est aux champs
A son retour elle t'apportera des cailles
Du jambon et des fruits
Négrito, si tu ne t'endors pas
Le diable blanc viendra
Et te mangera un bout de pied
Un Négrito travaille dur
Tousse et n'est pas payé

20

Boi boi boi

Brésil

Boi boi boi

Boi da cara preta

Pega êsse menino

Que tem mêdo de carêta

Boi boi boi

Boi da cara malhada

Pega êsse menino

Que não tem mêdo de nada

Tutu maramba'

Nao venha mais ca'
Que a mãe da criaça
Te manda matar

Bicho papão
Sai de cima do telhado
Deixa o menino
Dormir sossegado

Dorme néné
Que a cuca ja' vem
Papai esta' na roça
E a mamãe também

Dorme néné
Mamãe tem que fazer
Roupa pra' lavar
E costura pra' cozer

Bœuf

Bœuf bœuf bœuf
Bœuf au museau noir
Attrape le petit garçon
Qui a peur de tes grimaces

Bœuf bœuf bœuf
Bœuf au museau noir
Attrape le petit garçon
Qui n'a peur de rien

Le Mauvais Esprit va-t-en
Sinon la maman de l'enfant te chassera
Le Mauvais Esprit quitte le toit
et laisse l'enfant dormir tranquille

Dors petit bébé sinon le Mauvais Esprit viendra
Papa est dans les champs
Et maman aussi
Dors petit bébé
Maman est occupée

À laver et à coudre

22

**Hace tuto guagua
Chili**

Hace tuto guagua
Que viene la vaca
Con los cachos de oro
La coda de plata

Por qué llora el niño
É por una manzana
Que se le ha caído
Al fondo del agua

Duérmete mi niño
Duérmete por Dios
Duermete pedazo
De mi corazón

Fais dodo l'enfant

Fais dodo l'enfant
La vache arrive
Avec des bouts d'or
Et la queue d'argent

Pourquoi pleure l'enfant
Pour une pomme qu'il a laissé
Tomber au fond de l'eau
Dors mon enfant dors au nom de Dieu
Dors petit chou
De mon cœur

23

**Taaht el yasmine
Tunisie**

**Instrumental
Sous le jasmin**

24

Nam ya habibi nam

Egypte

Nèm ya habibi nèm
Wa adbahlak gozin hamèm
Wé él hamèm 'andél gazzar
Wé él gazzar 'ayéz mousmar
Wé él mousmar 'andél haddad
Wé él haddad 'ayéz béda
Wé él bida 'andél farkha
Wé él farkha 'ayouza amha
Wé él amha 'andél taguér
Wé él taguér 'ayéz 'asafir
Wé él 'asafir fé guanna
Wé él guanna ayouza hénna
Wé él'hénna fé idéna
Nèm ya habibi nèm
Wa adbahlak gozin hamèm

Dors mon chéri dors

Dors mon chéri dors
Je te préparerai du pigeon rôti
Le pigeon est chez le boucher
le boucher cherche un clou
Le clou est chez le forgeron
le forgeron cherche un oeuf
L'oeuf est chez la poule
la poule cherche du blé
Le blé est chez l'épicier
l'épicier cherche des oiseaux
Les oiseaux sont au paradis
le paradis a besoin de hénné
Et le hénné est sur nos mains
Dors mon chéri dors
Je te préparerai du pigeon rôti

25

Ollal olla

Algérie

Bari ya bari ya raqqed èdhrari
Ya bari barbertou fi hdjri reqqedtou
Ya bari barbertou bedjnahek ghettitou

Nani nani nani noum mhàunni
Nani nani ya'atik sa'ad mhànni

Nani nani nani noum mhànni
Nani nani ya'atik sa'ad mhanni

Nani ya 'aziz 'aliya l'ayne kahla
Wa cheffa 'akriya
Nani tèkbèr liya wa t'îche
Ma-'ïcha haniya

Dodo, dodo

O mon Dieu

Toi qui donne le sommeil

Aux bébés

J'ai bercé dans mes bras, mon petit
Et grâce à Toi il s'est endormi
Couvre-le de ta protection

Dodo, dodo, dodo bébé
Que ton sommeil soit paisible
Dodo, dodo, dodo
Que ta vie heureuse

Mon chéri

Tes yeux noirs sont beaux
Et tes lèvres, toutes roses

Dodo, dodo, dodo bébé
J'attends de te voir grand
Et que ta vie soit heureuse

26
Malembé
Congo
Instrumental
Doucement

27
Tchou-ou, tchou-ou gbovi
Bénin

Tchou-ou tchou-ou gbovi (bis)
Tchou-ou tchou-ou gbovi (bis)
Amèlè mou la juamè
Dada mou la juamè
Ao djèdjè vignè
Gbonou gbonou kpo

Ta maman n'est pas là
Pour qui vas-tu pleurer ?(bis)
Petit bébé
Tout doux
Ne pleure pas

28
Kounkouza yiwa yiwa
Burkina Faso
En Bwaba

Kounkouza yiwa yiwa (bis)
Mina ki koué damkoua
Foro wa koui boukou mandin (bis)
Kounkouza yiwa yiwa

Ne pleure pas bébé
Ne pleure pas bébé
Ta maman est allée chercher du bois
Juste derrière la case des Peuls
Ne pleure pas bébé

29

Mami wata
Burkina Faso
En bambara

Mami lo lo lo
Mamiwata lo lo lo
Mami lo lo lo
Mamiwata lo lo lo
Kata sin franta
Kata di franta
Kata Komiséria
Mami béna ok

La petite sirène

La petite sirène
S'ennuyait sous l'eau
Elle monta à la surface ramasser des cauris* sur le sable
Arrêtée, sa grand mère l'a faite libérer parce que
Les cauris appartiennent à la mer
et que la petite sirène est princesse de la mer
Tout est bien qui finit bien
*(petits coquillages servant de monnaie)

30

Mami wata
Congo
Onomatopées

31

Mama wélé
Congo
en lari

Mama wélé wélé séya
Siri ku ntéla dzié landi
Ngati ka mbonguéla muana éhé
Eh asi mama téléo

Maman est partie aux champs

Maman est partie aux champs
Petite sœur, ne pleure pas
Maman n'est pas loin

32

Ndéké moko

**Congo
en lingala**

Ndéké moko azalaki
Okati ya mayi
Azalaki na bana
Motoba soki sambo
Kuna na kati ya mayi hi hi
Bana ba komi koléla ha ha
Oya oya oya ho
Oya oya oya ho
Oya oya oya ho
Oya ha

L'oiseau

L'oiseau
sous l'eau
A déposé six ou sept oisillons
Là-bas, au fond de l'eau
les petits se sont mis à pleurer

33

Iny hono izy Madagascar

Iny hono izy ravorom-bazaha
Ento manaraka anao any an-tsaha
Raha mitomany dia ento
Raha mangina dia avereno

L'oiseau blanc

L'oiseau blanc, prend mon bébé
Emporte-le avec toi dans les prés
S'il pleure encore, berce le

Et s'il se calme, rend le moi

34 La Bourbonnaise

La Réunion

Refrain : Ouaye ouaye mon zenfan
Fo soubat po gainye manzé (bis)

Moin passé la Ravine St Gilles
Moin la trouv' in vié gramoun
Mi mann ali kosa li fé là
Li dimoin la pêch' cabot

Moin passé la Ravine St Gilles
Moin la trouv' in sat maron
Mi mann ali kosa li fé là
Li dimoin moin le maron

La Bourbonnaise

Oh oui mon enfant il faut se battre pour vivre

Je suis passé par la Ravine St Gilles
J'ai rencontré un grand-père
Je lui ai demandé ce qu'il faisait là tout seul
Il m'a répondu : je pêche le cabot

Je suis passé par la Ravine St Gilles
J'ai trouvé un chat sauvage
Je lui ai demandé ce qu'il faisait là tout seul
Il m'a répondu : je suis un chat sauvage

35

Dododilaé

Maurice

Onomatopées : Dododilaé Olalé dododilaé lolo

36

Kan pitite an mwen
Antilles Guadeloupe

Kan pitite an mwen
Ka mandé mwen tété
Mwen kalé ba li manjé matété

Pitite dodo
Papa pa la
Cé manman tou sél
Ki dan lanbara

Pitite dodo,
Papa pa la
Cé manman tou sél,
Ki dan lanmisew

Dépi bon matin
papa alé la pèche
I lésé manman ka fè lafimé
Dépi bon matin
papa alé la pèche
I lésé manman ka fè lafimé

Pitite dodo,
Papa pa la
Cé manman tou sél,
Ki dan lanmisew
Pitite dodo,
Papa pa la
Cé manman tou sél,
Ki dan lanmisew

Dépi bon matin
Papa desand anvil
I lésé manman ka filé zégui
Dépi bon matin
Papa desand anvil
I lésé manman ka filé zégui

Pitite dodo,
Papa pa la
Cé manman tou sél
Ki dan lanmisew
Pitite dodo,
Papa pa la
Cé manman tou sél,
Ki dan lanmisew

Quand mon petit

Quand mon petit
M'a demandé à téter
Je lui ai donné la tétée

Dors petit
Papa n'est pas là
Maman est toute seule
Dans l'embarras

Dors petit
Papa n'est pas là
Maman est toute seule
Dans la misère

De bon matin
Papa est allé à la pêche
Il a laissé maman qui travaille sans arrêt

Dors petit
Papa n'est pas là
Maman est toute seule
Dans l'embarras

Dors petit
Papa n'est pas là
Maman est toute seule
Dans la misère

De bon matin
Papa est allé en ville
Il a laissé maman qui enfile des aiguilles

Dors petit
Papa n'est pas là
Maman est toute seule
Dans l'embarras

Dors petit
Papa n'est pas là
Maman est toute seule
Dans la misère

37

Pointe Noire

Congo

Instrumental